

INFORMAȚII
PERSONALE

Stolnicu Andrei-Bogdan



✉ andrei_bogdan.stolnicu@yahoo.com

Sex Masculin | Data nașterii 19/12/1993 | Naționalitate română

EXPERIENȚĂ DE
MUNCĂ

18/11/2015–Prezent

Bibliotecar

Biblioteca Austria

Bd. Carol I, Corp I., Iași (România)

- Oferirea de servicii și sisteme de informații cititorilor în cadrul bibliotecii;
- Catalogarea publicațiilor din bibliotecă ;
- Înregistrarea de documente cu privire la anumite publicații sau articole cu ajutorul computerului;
- Stabilirea sistemului de informații în cadrul bibliotecii;
- Oferirea de servicii de consultanță pe baza solicitărilor cititorilor;
- Împrumut de cărți cititorilor, pe bază de fișe de împrumut;
- Înregistrarea fondului de carte în registrul de inventar, după descrierea bibliografică internațională, standardizată a cărților curente;
- Consultarea cititorilor în alegerea cărților cu o anumită temă, atunci când este solicitată;
- Ordonarea fondului de carte în rafturi după domenii și ordine strict alfabetică.

08/10/2019–08/12/2019

Stagiu de practică Erasmus+

Institute for German Culture and History of Southeastern Europe at Ludwig-Maximilians-Universität München, München (Germany)

01/07/2019–15/07/2019

Stagiu de cercetare la Biblioteca Centrală Universitară "Lucian Blaga" Cluj-Napoca

Biblioteca Centrală Universitară "Lucian Blaga" Cluj-Napoca, Cluj-Napoca (Romania)

Cercetare de specialitate în cadrul bibliotecii și al arhivei Universității Konstanz pentru teza de doctorat cu titlul "Cotidiane bilingve germano-române din Bucovina (1938-1940). Traducere, cenzură și compromis politico-lingvistic".

- 25/02/2019–28/03/2019 Traducător
Teatrul Național "Vasile Alecsandri"
Str. Agatha Bârsescu, nr. 18, 700074 Iași (Romania)
www.teatrulnationaliasi.ro
- Traducerea în limba română a versiunii în limba germană a piesei de teatru "Titus Andronicus" de William Shakespeare. Avanspremierea piesei amintite mai sus s-a desfășurat la 2 iunie 2019 în cadrul Teatrului Național "Vasile Alecsandri" din Iași.
- Business or sector Arts, entertainment and recreation
- 01/08/2018–31/08/2018 Bursier în cadrul programului DAAD "Ostpartnerschaften"
Universitatea Konstanz, Konstanz (Germany)
- Cercetare de specialitate în cadrul bibliotecii și al arhivei Universității Konstanz pentru teza de doctorat cu titlul "Cotidiane bilingve germano-române din Bucovina (1938-1940). Traducere, cenzură și compromis politico-lingvistic".
- 03/2016–06/2016 Revizor traduceri
Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza"
Str. Pinului, nr. 1A, 700109 Iași (România)
www.editura.uaic.ro
- Revizia de traduceri din/în limba germană din domeniul beletristic;
 - Asistență terminologică și rezolvarea nelămuririlor funcționale, terminologice și lingvistice privitoare la textele de tradus.
- 06/2013 Stagiul de practică în traducere
Universitatea "Alexandru Ioan Cuza", Facultatea de Litere, Iași (România)
- Traducerea din limba română în limba engleză a ghidului "Managementul de proiecte";
 - Alcătuirea de glosare terminologice cu termeni economici.
- 05/2016–10/2016 Traducător
Teatrul pentru copii și tineret „Luceafărul”
Str. Grigore Ureche, nr. 5, 700044 Iași (România)
- Traducerea în limba română a piesei de teatru "Wenn du träumst" ("Când visezi...") de Verena Koch și Kerstin Pell în vederea reprezentării pe scena Teatrului Luceafărul din Iași;
 - Asistarea trupei de actori cu indicații de specialitate ce țin de traducerea scenariului supus reprezentării scenice.
- Business or sector Arte, spectacole și activități recreative

EDUCAȚIE ȘI
FORMARE
PROFESIONALĂ

- 02/10/2017–Prezent Studii universitare de doctorat
Universitatea "Alexandru Ioan Cuza", Facultatea de Litere, Școala Doctorală de Studii Filologice, Iași (Romania)
- Teza de doctorat cu titlul "Cotidiane bilingve germano-române în Bucovine (1938-1940). Traducere, cenzură și compromis politico-lingvistic";
 - Doctorandul îi transmite în mod regulat conducătorului științific stadiul cercetării de specialitate, precum și diferitele perspective ale cercetării doctorale.
- 2015–2017 Diplomă de masterat
Universitatea "Alexandru Ioan Cuza", Facultatea de Litere, Programul de studii "Cultură germană în context european", Iași (România)
- Investigarea dimensiunilor identitare ale "Europei Centrale" la nivel cultural și literar;
 - Studiarea interferențelor lingvistice româno-germane în Transilvania pe plan fonologic, morfologic, sintactic și lexical-semantic;
 - Expunerea și ilustrarea direcțiilor de cercetare în semantică și pragmatică;
 - Urmărirea gradului de aplicabilitate a normelor la practica traducerii literare;
 - Aprofundarea scopurilor pentru care se folosesc instrumentele terminologiei în domeniul traducerilor.
- 22/09/2015–29/09/2015 "Călătorie de studii"
Universitatea Națională „Yuriy Fedkovych”, Cernăuți (Ucraina)
- Participarea la o serie de prelegeri și seminarii în Cernăuți susținute prin proiectul „**Literatură germană din Bucovina**”, în cadrul parteneriatului dintre Catedra de Germanistică a Facultății de Litere din Iași și Universitatea Konstanz.
- 2012–2015 Diplomă de licență
Universitatea "Alexandru Ioan Cuza", Facultatea de Litere, Iași (România)
- Competențe avansate de traducere în/din limba engleză în domenii de specialitate: presă, economic, juridic și medical;
 - Competențe de traducere în/din limba germană în domenii de specialitate: presă, juridic, beletristică;
 - Competențe de interpretariat consecutiv din/în limba engleză și din/în limba germană;

- Competențe avansate de utilizare a programelor de traducere MemoQ, Trados.

2009–2012 Diplomă de bacalaureat

Liceul Teoretic "Mihail Kogălniceanu", Vaslui (România)

- Competențe: limba engleză, limba franceză, limba spaniolă;
- Competențe în utilizarea pachetului MS OFFICE (word, excel, publisher, powerpoint), C++;

2009–2011 Concursul de Teatru în limba engleză "Come with us to Dramaland", Cluj-Napoca

Liceul Teoretic "Mihail Kogălniceanu", Vaslui (România)

- Participarea la acest Festival-Concurs Internațional de teatru în limba engleză, desfășurat sub egida MECTS și a ISJ Cluj, alături de trupa de teatru a liceului "Mihail Kogălniceanu" din Vaslui;
- Îmbunătățirea competențelor de lucru în echipă și de comunicare;
- Capacitate de adaptare la situații noi.

2005–2008 Diploma de absolvire a învățământului gimnazial

Școala cu clasele I-VIII "Mihai Eminescu", Vaslui (România)

- Competențe generale: limba română, matematică, limba engleză.

APTITUDINI PERSONALE

Limba maternă română

Limbi străine

	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Audiție	Citire	Interacțiune orală	Producție orală	
engleză	C2	C2	C2	C2	C2
Atestat de Competențe profesionale în limba engleză					
franceză	B2	C1	B2	B2	B2
germană	C1	C1	C1	C1	C1
spaniolă	B2	B2	B1	B2	B2

Nivel: A1 și A2: Utilizator de bază - B1 și B2: Utilizator independent - C1 și C2: Utilizator experimentat

Common European Framework of Reference for Languages

Abilități de comunicare

- Abilități avansate de comunicare și relaționare dobândite prin experiența de

bibliotecar și traducător;

- Capacitatea de a comunica eficient în limba germană.

Abilități organizaționale

- Lucru în echipă, gândire analitică și focalizarea pe rezultate dobândite în activitatea de traducător.

Abilități legate de muncă

- Capacitate de adaptare, comunicare, autodezvoltare profesională dobândite în urma activității ca bibliotecar;
- Capacitatea de rezolvare cu eficiență a problemelor în urma activității de traducător.

Competențe digitale

Grilă de evaluare				
Procesare de informații	Comunicare	Creare de conținut	Siguranță	Rezolvare de probleme
Utilizator experimentat	Utilizator experimentat	Utilizator experimentat	Utilizator independent	Utilizator experimentat

Competențe digitale – Grilă de evaluare

- O bună cunoaștere în utilizarea pachetului Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Publisher);
- O bună cunoaștere a limbajelor de programare C, C++;
- Abilități în editarea foto;
- Competențe avansate în utilizarea programelor de traducere MemoQ, Trados.

Alte competențe

- Perseverență, spirit organizatoric, seriozitate.

Permis de conducere

AM, B1, B

Data,

05.07.2022